

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по научно-методической
и учебной работе

Е. И. Скафа
“ 2 ” _____ 2016 г.



Рабочая программа учебной дисциплины
«ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА»

Направление подготовки (специальность):	45.03.01 Филология
Профиль подготовки:	«Зарубежная филология (английский язык и литература)»
Образовательный уровень выпускника:	бакалавр
Форма обучения:	очная, очно-заочная
Курс	3

Донецк 2016

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета иностранных языков

А. Г. Удинская

2016 г.



Программа учебной дисциплины «Переводческие стратегии: теория и практика» составлена на основе ГОС ВПО по направлению подготовки 45.03.01 «Филология» и «Положения об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой народной республики», утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР «30» октября 2015 г. № 750.

Разработчик:

канд. филол. наук, доцент,
доцент кафедры теории и практики перевода

О. С. Воробьева

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол № 4 от «28» ноября 2016 г.

Заведующий кафедрой

Ш. Р. Басыров

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «19» декабря 2016 г.

Председатель учебно-методической
комиссии факультета

О. Л. Бессонова

1. Область применения и место дисциплины в учебном процессе. Курс «Переводческие стратегии: теория и практика» относится к вариативной части профессионального блока дисциплин по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиль «Зарубежная филология (английский язык и литература)».

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой теории и практики перевода.

Обнаруживает тесные и многоплановые связи с учебными курсами по общему языкознанию, стилистике, лексикологии, практической и теоретической грамматике, а также с дисциплинами, в которых изучаются теоретические и практические вопросы межкультурной коммуникации и лингвострановедения.

Данный курс опирается на знания, полученные студентами в процессе освоения частных лингвистических дисциплин и практических языковых курсов, и является базой для практического курса «Профессионально-ориентированный перевод».

2. Нормативные ссылки

Нормативную правовую базу разработки рабочей программы составляют:

Конституция ДНР

Закон «Об образовании» МОН ДНР от «19» июня 2015 г.

Положение об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики (приказы МОН ДНР № 750 от «30» октября 2015 г., №832 от 30.10.2015 г., №1011 от 28.09.2016 г.)

Порядок организации учебного процесса, проведения промежуточной аттестации и отчисления обучающихся в ДонНУ (приказы ректора ДонНУ №176/05 от 24.12.2015 г., №200/05 от 25.10.2016 г.)

Государственный образовательный стандарт (ГОС) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Нормативно-методические документы Министерства образования и науки ДНР;

Устав ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»

Локальные акты Донецкого национального университета.

3. Структура дисциплины (модуля)

Характеристика учебной дисциплины	очная форма обучения на базе	очно-заочная форма обучения на базе
	ОСО	ОСО
Образовательный уровень	бакалавриат	
Направление подготовки (специальность)	45.03.01 Филология	
Профиль	Зарубежная филология (английский язык и литература)	
Количество содержательных модулей (тем)	1 (10 тем)	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы ¹	Профессиональный блок, вариативная часть	
Формы контроля	опрос, тестирование, модульный контроль, экзамен	
Показатели	очная форма обучения на базе	очно-заочная форма обучения на базе
	ОСО	ОСО

Количество зачетных единиц (кредитов)	2	2
Количество часов	72	72
Год подготовки	3	3
Семестр	6	6
Количество часов	32	8
- лекционных	16	6
- практических, семинарских	16	2
- лабораторных		
- самостоятельной работы	40	64
в т.ч. индивидуальное задание		
Недельное количество часов, т.ч.		
аудиторных	2	

ОСО – общее среднее образование

ВПО – высшее профессиональное образование

1- в соответствии с ООП (основной образовательной программой)

4. Описание дисциплины

Цели и задачи:

Цель – формирование представления об основных этапах, школах и направлениях лингвистической теории перевода; изучение основных понятий и явлений общей и частной теории перевода; развитие базовой переводческой компетенции.

Задачи – ознакомить студентов с основными этапами и закономерностями развития науки о переводе, ее междисциплинарными связями; создать теоретические предпосылки для усвоения практических знаний и умений в области перевода и переводоведения; сформировать у обучающихся базовые навыки проведения переводческого анализа текста, навыки применения и описания переводческих трансформаций, умения преодолевать лексико-грамматические и функционально-стилистические трудности при переводе с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

Требования к результатам освоения дисциплины. Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО по данному направлению подготовки (профилю):

а) общекультурных (ОК):

– владение нормами русского литературного языка, навыками практического использования системы функциональных стилей речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения на русском языке (ОК-2);

– умение использовать основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук в профессиональной деятельности; способность анализировать социально значимые проблемы и процессы (ОК-9);

– владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыки работы с компьютером как средством управления информацией (ОК-11);

– способность работать с информацией в глобальных компьютерных сетях (ОК-12);

– владение навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации (ОК-13);

б) общепрофессиональных (ОПК):

– способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области

общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации (ОПК-2);

– владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК-4);

– свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5);

– владение системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей (ОПК-6);

в) профессиональных (ПК):

научно-исследовательская деятельность:

– способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1);

переводческая деятельность:

– владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10);

проектная и организационно-управленческая деятельность:

– владение навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах (ПК-11);

В результате изучения учебной дисциплины студент должен

знать:

- понятийный аппарат дисциплины;
- основы теории перевода;
- этапы и закономерности развития науки о переводе;
- достижения и тенденции развития современных переводоведческих теорий;

уметь:

- переводить разножанровые тексты с иностранного языка и на иностранный язык;
- аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранном языке;
- преодолевать лексико-грамматические и функционально-стилистические трудности при переводе;

владеть:

- навыками проведения переводческого анализа текста;
- навыками применения переводческих трансформаций.

5. Содержание дисциплины и формы организации учебного процесса

Курс дисциплины «Переводческие стратегии: теория и практика» предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лекционные занятия, практические занятия и самостоятельная работа студента.

Материал излагается с использованием объяснительно-иллюстративных методов

преподавания. При проведении лекций и практических занятий для обсуждения материала используются мультимедийные презентации.

В учебном процессе широко применяются активные и интерактивные формы проведения занятий, внеаудиторная самостоятельная работа, балльно-рейтинговая система оценки успеваемости, личностно-ориентированное обучение.

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
Содержательный модуль 1	
Тема 1. Лингвистическая теория перевода: общие положения	Возникновение современной лингвистической теории перевода (ЛТП). Объект, предмет и задачи ЛТП. Основные разделы теории перевода и ее связь с другими науками. Методы исследования в лингвистической теории перевода. Теоретико-переводческие универсалии. Перевод как основное понятие лингвистической теории перевода. Классификации видов перевода. Виды адаптивного транскодирования (АТ). Периодизация истории перевода.
Тема 2. Теоретические модели процесса перевода	Понятие модели перевода. Ситуативно-денотативная модель перевода И. И. Ревзина и В. Ю. Розенцвейга. Трансформационная модель перевода Юджина Найды. Семантическая модель перевода Джона Кэтфорда. Трехфазная модель перевода Отто Каде. Интерпретативная теория перевода Д. Селескович и М. Ледерер. Теория уровневой эквивалентности В.Н. Комиссарова.
Тема 3. Проблема переводческой эквивалентности	Переводимость как предпосылка эквивалентности. Понятие переводческой эквивалентности. Исторические концепции переводческой эквивалентности. Универсальные модели переводческой эквивалентности.
Тема 4. Нормативные аспекты перевода	Понятие переводческой нормы. Виды нормативных требований. Роль нормативных требований в оценке качества перевода. Общая характеристика качества перевода. Конкретная характеристика качества перевода.
Тема 5. Переводоведение в Великобритании, США и Германии	Английские переводоведческие направления: лингвистическое, эмпирическое и интегрированное. Определение основных переводческих понятий в разных направлениях английского переводоведения. Прикладные аспекты английского переводоведения. Первые работы по лингвистической теории перевода. Теория перевода в трудах Ю. Найды. Американское переводоведение в 80-е – 90-е годы XX века. Переводоведческая школа Восточной Германии. Развитие теории перевода в трудах Отто Каде. Переводческие концепции Альбрехта Нойберта. Вопросы теории перевода в трудах Герта Егера. Развитие теории перевода в Западной Германии.
Тема 6. Переводческие трансформации	Трансформации, основанные на имитации формы слова или словосочетания исходного языка (транскрипция, транслитерация, калькирование). Трансформации, основанные на замене единицы ИЯ окказиональным эквивалентом (лексические трансформации: генерализация, конкретизация, модуляция значения слова (смысловое развитие); грамматические трансформации (морфологические и синтаксические); лексико-грамматические трансформации: описательный перевод (экспликация), антонимический перевод, компенсация).

Тема 7. Грамматические проблемы перевода	Трудности перевода, обусловленные <i>морфологическими особенностями</i> изучаемого языка (особенности передачи английских артиклей на русский язык; особенности передачи значений морфологических категорий английского существительного; особенности перевода местоимений; особенности перевода предлогов и союзов). Трудности перевода, обусловленные <i>синтаксическими особенностями</i> изучаемого языка (виды эфатических конструкций и способы их перевода).
Тема 8. Лексические проблемы перевода	Способы перевода интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. Особенности перевода безэквивалентной лексики. Неологизмы: способы образования неологизмов и способы их перевода. Политкорректная лексика в переводческом аспекте.
Тема 9. Стилистические трудности перевода	Понятие каламбура. Способы построения и передачи каламбура на переводящий язык. Приемы перевода метафорических и метонимических единиц. Использование традиционных соответствий.
Тема 10. Прагматическая адаптация текста при переводе	История вопроса. Понятие прагматической адаптации. Виды прагматической адаптации текста оригинала при переводе.

Тематический план

	Содержательный модуль 1											
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов											
	Очная форма						Очно-заочная форма					
	всего	в т.ч.					всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
Тема 1. Лингвистическая теория перевода: общие положения	4	2			2		4	2			2	
Тема 2. Теоретические модели процесса перевода	4	2			2		4				4	
Тема 3. Проблема переводческой эквивалентности	4	2			2		4				4	
Тема 4. Нормативные аспекты перевода	4	2			2		4	2			2	
Тема 5. Переводоведение в Великобритании, США и Германии	8	2			6		8				8	
Тема 6. Переводческие трансформации	16	6	4		6		16	2			14	

Тема 7. Грамматические проблемы перевода	12		6		6		12				12	
Тема 8. Лексические проблемы перевода	12		6		6		12		2		10	
Тема 9. Стилистические трудности перевода	4				4		4				4	
Тема 10. Прагматическая адаптация текста при переводе	4				4		4				4	
Итого по первому содержательному модулю	72	16	16		40		72	6	2		64	

6. Темы семинарских занятий (учебным планом не предусмотрено)

7. Темы практических занятий

№ п/п	Название темы	Количество часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма
1.	Переводческие трансформации	4	
2.	Грамматические проблемы перевода: трудности, обусловленные морфологическими и синтаксическими особенностями изучаемого иностранного языка	6	
3.	Лексические проблемы перевода: особенности перевода интернационализмов и псевдоинтернационализмов; перевод неологизмов, политкорректной и безэквивалентной лексики	6	2
Всего часов		16	2

8. Темы лабораторных занятий (учебным планом не предусмотрено)

9. Самостоятельная работа

Самостоятельная работа по курсу «Переводческие стратегии: теория и практика» предполагает изучение студентами вопросов курса по материалам учебной, научной, справочной и лексикографической литературы.

Самостоятельная работа включает следующие виды работы:

- освоение прослушанного теоретического лекционного материала;
- изучение отдельных тем и вопросов, предусмотренных для самостоятельного изучения;
- подготовка к практическому занятию;
- систематизация выученного материала перед модульным контролем;
- выполнение индивидуальных заданий.

№ п/п	Название темы	Количество часов	
		Очная форма	Очно- заочная форма
1.	Лингвистическая теория перевода: общие положения	2	2
2.	Теоретические модели процесса перевода	2	4
3.	Проблема переводческой эквивалентности	2	4
4.	Нормативные аспекты перевода	2	2
5.	Переводоведение в Великобритании, США и Германии	6	8
6.	Переводческие трансформации	6	14
7.	Грамматические проблемы перевода	6	12
8.	Лексические проблемы перевода	6	10
9.	Стилистические трудности перевода	4	4
10.	Прагматическая адаптация текста при переводе	4	4
Всего часов		40	64

10. Индивидуальные задания

Индивидуальные задания по данному курсу предполагают подготовку рефератов, сообщений и презентаций на основе изученной учебной и научной литературы.

Тематика сообщений и презентаций:

1. Особенности передачи видо-временных форм английского глагола на русский язык.
2. Перевод предложений с соблюденными правилами согласования времен.
3. Способы перевода форм пассивного залога и пассивных конструкций.
4. Перевод модальных глаголов, модальных слов и словосочетаний.
5. Трудности при передаче форм сослагательного наклонения с английского языка на русский.
6. Артикль как переводческая проблема.
7. Способы перевода английского инфинитива и инфинитивных конструкций на русский язык.
8. Перевод причастия и причастных конструкций с английского языка на русский.
9. Герундий как безэквивалентная грамматическая и переводческая категория. Способы передачи значения герундия в переводе.
10. Сложности при переводе герундиальных конструкций.
11. Перевод эллиптических конструкций.
12. Перевод вводных и вставных конструкций.
13. Особенности перевода отрицательных предложений с английского языка на русский.
14. Перевод английских каузативных конструкций на русский язык.
15. Особенности тема-рематического членения предложения в английском и русском языках.

Тематика рефератов:

1. Особенности перевода имен собственных с английского языка на русский.
2. Перевод англоязычной терминологии на русский язык: общие положения.
3. Проблема передачи препозитивных атрибутивных групп с английского на русский язык.
4. Способы перевода двухкомпонентных атрибутивных словосочетаний с

английского языка на русский.

5. Способы перевода многокомпонентных английских атрибутивных словосочетаний на русский язык.
6. Особенности структурно-семантической организации английских и русских фразеологических единиц.
7. Основные способы передачи значения фразеологизмов в процессе перевода.
8. Способы построения и передачи каламбура на переводящий язык. Метод компенсации потерь при переводе.
9. Стилистические трансформации при переводе художественных текстов.
10. Приемы перевода метафорических и метонимических единиц. Использование традиционных соответствий.

Рекомендованная литература:

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – Изд. 2-е. – Москва: URSS: Изд-во ЛКИ, 2008. – 235 с.
2. Борисова, Л. И. Ложные друзья переводчика: Общенаучная лексика / Л. И. Борисова. – М.: НВИ-Тезаурус, 2002. – 212 с.
3. Бреус, Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учеб. пособие. Ч. 1 / Е. В. Бреус; Ун-т Рос. акад. образования. – М.: Изд-во УРАО, 2001. – 103 с.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English ↔ Russian. – Т. А. Казакова. - СПб.: Союз, 2001. – 320 с.
5. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров; предисл. М. Я. Цвиллинга. – Изд. 3-е. – Москва: URSS: Либроком, 2009. – 165 с.

При оценке выполнения индивидуальных заданий учитывается:

- последовательность и полнота изложения;
- правильность обоснования тех или иных положений на основе обобщения фактического материала;
- степень самостоятельности студентов в процессе работы над темой и др.

11. Контрольные вопросы к промежуточной аттестации (модульный контроль)

Промежуточная аттестация по курсу «Теория и практика перевода: германские языки» предполагает модульный контроль, который проводится в форме тестовых заданий на компьютере.

12. Образец экзаменационного билета

ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ Кафедра теории и практики перевода

Образовательно-квалификационный уровень	Бакалавр
Направление подготовки	45.03.01 Филология
Семестр	6
Учебная дисциплина	Переводческие стратегии: теория и практика
Форма обучения	очная (очно-заочная)

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Дайте развернутый ответ на следующий вопрос: Нормативные аспекты перевода.
2. Выполните практическое задание.

Утверждено на заседании кафедры теории и практики перевода
 Протокол № ____ от « ____ » _____ 201__ года

Заведующий кафедрой _____

Экзаменатор _____

13. Образец тестового задания (модульный контроль).

1. Автор теории уровней эквивалентности – _____.
 а) Л.С. Бархударов б) Я.И. Рецкер
 в) В.Н. Комиссаров г) А.В. Федоров
2. Формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка – _____.
 а) транскрипция б) транслитерация
 в) конверсия г) калькирование
3. _____ – замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением.
 а) генерализация б) конкретизация
 в) калькирование г) антонимический перевод
4. К грамматическим трансформациям НЕ относится
 а) объединение предложений б) изменение части речи
 в) антонимический перевод г) изменение члена предложения
5. Примерами группы «ложных друзей переводчика», которые имеют сходное написание и произношение и совпадают лишь в одном или двух значениях, но расходятся в остальных, могут служить следующие слова
 а) *magazine, data, replica* б) *economic u economical*
 в) *contrast, philosophy, inflation* г) *meeting, officer, record*

14. Критерии оценивания

Оценивание знаний и умений студентов по дисциплине «Переводческие стратегии: теория и практика» осуществляется по результатам выполнения студентами индивидуальных практических заданий, проведения текущего (модульного) контроля и итогового контроля (экзамена). Баллы при этом распределяются следующим образом:

Вид контроля	Вид работы	Форма контроля	Баллы
Текущий контроль (50 баллов)	Аудиторная и самостоятельная работа студента в семестре	Устный опрос, выполнение практических заданий, подготовка индивидуальных практических заданий (рефератов, сообщений), посещаемость	25
	Модульный контроль	Тестовые задания на компьютере	25
Итоговый контроль (экзамен) (50 баллов)	Выполнение заданий предусмотренных экзаменационным билетом	Устный опрос	50
Всего			100

Аудиторная и самостоятельная работа студента в семестре: в результате устных опросов по содержательным темам курса и выполнения практических заданий студент максимально может получить 50 баллов: 20 баллов – за ответы на практических занятиях и выполнение индивидуальных заданий по тематике курса (ответ на вопрос оценивается максимально в 2 балла, уточнения – в 0,5 балла); 5 баллов – за посещаемость (пропуск одного занятия по неуважительной причине – минус 0,5 балла).

Модульный контроль: максимальная оценка за компьютерный модульный тест в 25 позиций – 25 баллов (по 1 баллу за правильный ответ).

Итоговый контроль (экзамен): максимальная оценка за устный ответ – 50 баллов (25 баллов – за ответ на теоретический вопрос и 25 баллов – за правильные ответы на вопросы практического задания).

Общая шкала оценивания:

Сумма баллов за все виды учебной деятельности на протяжении семестра	Оценка ECTS	Оценка по национальной шкале	
		для экзамена, курсовой работы, практики	для зачета
90 – 100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	
75-79	C		
70-74	D	удовлетворительно	
60-69	E		
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F	неудовлетворительно	не зачтено

15. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Для проведения лекционных и практических занятий, модульного и итогового контроля необходимы: аудитория, оборудованная мультимедийным проектором и экраном, ноутбуки с MS Office, Word, PowerPoint, Wi-Fi доступ в корпусах университета.

16. Рекомендованная литература

Основная

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: «ЛЕНАНД», 2016. – 240 с.
2. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров; предисл. М. Я. Цвиллинга. – Изд. 3-е. – Москва: URSS: Либроком, 2016. – 176 с.

Дополнительная

1. Борисова, Л. И. Ложные друзья переводчика : Общенаучная лексика / Л. И. Борисова. – М. : НВИ-Тезаурус, 2002. – 212 с. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М. : Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
2. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Ун-т Рос. акад. образование. – М. : Изд-во УРАО, 1998. – 208 с. Гарбовский Н. К. Теория перевода. – М. : Изд-во Моск. Ун-та, 2004. – 544 с.
3. Бреус, Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский : Учеб. пособие. Ч. 1 / Е. В. Бреус ; Ун-т Рос. акад. образования. – М. : Изд-во УРАО, 2001. – 103 с.
4. Грамматические аспекты перевода [Текст] : учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение»

направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / [О. А. Сулейманова и др.]. – Москва : Академия, 2010. – 235, [1] с.

5. Гузеева К. А. Сборник упражнений по переводу. Английский язык [Текст] : учеб. пособие / К. А. Гузеева, Э. И. Зацепина. – Санкт-Петербург : Перспектива, 2009. – 218 с.

6. Гуськова Т. И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский : Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз / Т.И. Гуськова, Г.М. Зиборова ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (Ун-т). – 3-е изд. – М. : Росспэн, 2000. – 228 с.

7. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English ↔ Russian. – Серия: Изучаем иностранные языки. – СПб.: «Издательство Союз», 2001. – 320 с.

8. Катфорд, Д. К. Лингвистическая теория перевода : Об одном аспекте прикл. лингвистики / Дж. К. Катфорд ; Пер. с англ. В. Д. Мазо. – М.: УРСС, 2004. – 207, [1] с.

9. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [[Электронный ресурс](#)] : учеб. пособие [для слушателей аспирантуры и магистратуры, студентов переводческих отделений ун-тов] / В. Н. Комиссаров ; Изд. дом Равновесие. – М. : Равновесие, 2006. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

10. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : Курс лекций / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2000. – 192 с.

11. Комиссаров, В. Н. Теория перевода : (Лингв. аспекты) : [На прим. англо-рус. переводов : Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 250, [3] с.

12. Комиссаров В. Н., Коралова А. Л. Практикум по переводу с английского языка на русский: Учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз. / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова – М.: Высш. шк., 1990. – 127 с.

13. Корунець, І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : Підруч. / І. В. Корунець ; За ред. Тереха О. І. – Вінниця : Нова кн., 2001. – 448 с.

14. Краснов, К. В. Англо-русский словарь «ложных друзей переводчика» / К. В. Краснов. – М. : Издат. содружество А. Богатых и Э. Ракитской, 2004. – 80 с.

15. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : Учеб. пособие для студентов вузов по специальности "Филология" специализации "Зарубежная филология" / В. Н. Крупнов. – М. : Высш. шк., 2005. – 279 с.

16. Латышев Л. К. Технология перевода: учебное пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.) / Л. К. Латышев. – М.: НВИ – ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с.

17. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 192 с.

18. Нестеренко Н. А Course in Interpreting and Translation : посіб. для студентів та викл. вузів / Н. Нестеренко, К. Лисенко. – Вінниця : Нова Книга, 2006. – 248 с.

19. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб. для студентов лингвистических вузов и фак. иностранных яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова; Нижегородский гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. – Москва: АСТ; Владимир: Восток-Запад, 2008. – 444 с.

20. Слепович В.С. Курс перевода. – Мн.: «ТетраСистемс», 2002. – 272 с.

21. Тюленев, С. В. Теория перевода : [Учеб. пособие для вузов по гуманитар. специальностям] / С. В. Тюленев. – М. : Гардарики, 2004. – 334 с. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – М.: ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. – 416 с.

22. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода : Лингв. проблемы / А. В. Федоров ; Отв. ред. Л. С. Бархударов. – 4-е изд. – М. : Высш. шк., 1983. – 303 с.

23. Хрестоматия по переводоведению : учеб. пособ. для студентов вузов, обуч. по специальности 021700-"Филология", специализации "Зарубежная филология" / [сост. Л. И.

Сидорова, В. И. Тхорик] ; Кубанский гос. ун-т. – Краснодар: [Куб. гос. ун-т], 2004. – 346 с.

24. Читалина Н. А. Учитесь переводить (Лексические проблемы перевода). – М. : «Международные отношения», 1975. – 80 с.

25. Campbell, S. Translation into the Second Language [Text] / S. Campbell. – London : Longman, 1998. – 208 p. Neubert A. Text and translation. – Leipzig, 1985.

26. Newmark, P. Approaches to Translation [Text] / P. Newmark. – New York a. o. : Phoenix, [1995]. – 200 p.

17. Информационные ресурсы

1. Научная библиотека Донецкого национального университета – <http://library.donnu.ru>

2. Онлайн библиотека – <http://www.twirpx.com/>

3. «Город переводчиков» – <http://www.trworkshop.net/>

4. «Думать вслух». Материалы о переводе – <http://www.thinkaloud.ru>

5. Ассоциация лексикографов Lingvo – <http://www.lingvoda.ru>

6. Мой несистематический Website: лингвистика и политика. Сайт Павла Палажченко – <http://pavelpal.ru/>

7. Онлайн портал об индустрии перевода – <http://mozgorilla.com/>

8. Онлайн словарь «Мультитран» – <http://www.multitran.ru>

9. Официальный сайт союза переводчиков России – <http://www.translators-union.ru/>

10. Персональный сайт Чужакина Андрея Павловича – <http://apchuzhakin.narod.ru/>

11. Русский поэтический перевод XX-XXI веков – <http://vekperevoda.com/>

12. Тетради переводчика – <http://blog.slovotolk.com>

13. Школа перевода технической документации – <http://www.intent93.ru/309/106>

14. The journal of specialised translation – <http://www.jostrans.org/>

18. Программное обеспечение (при наличии)

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры с изменениями (без изменений) на 201 ____ год.

Протокол заседания кафедры № ____ от ____ .

Зав. кафедрой

_____ Ш.Р. Басыров